

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

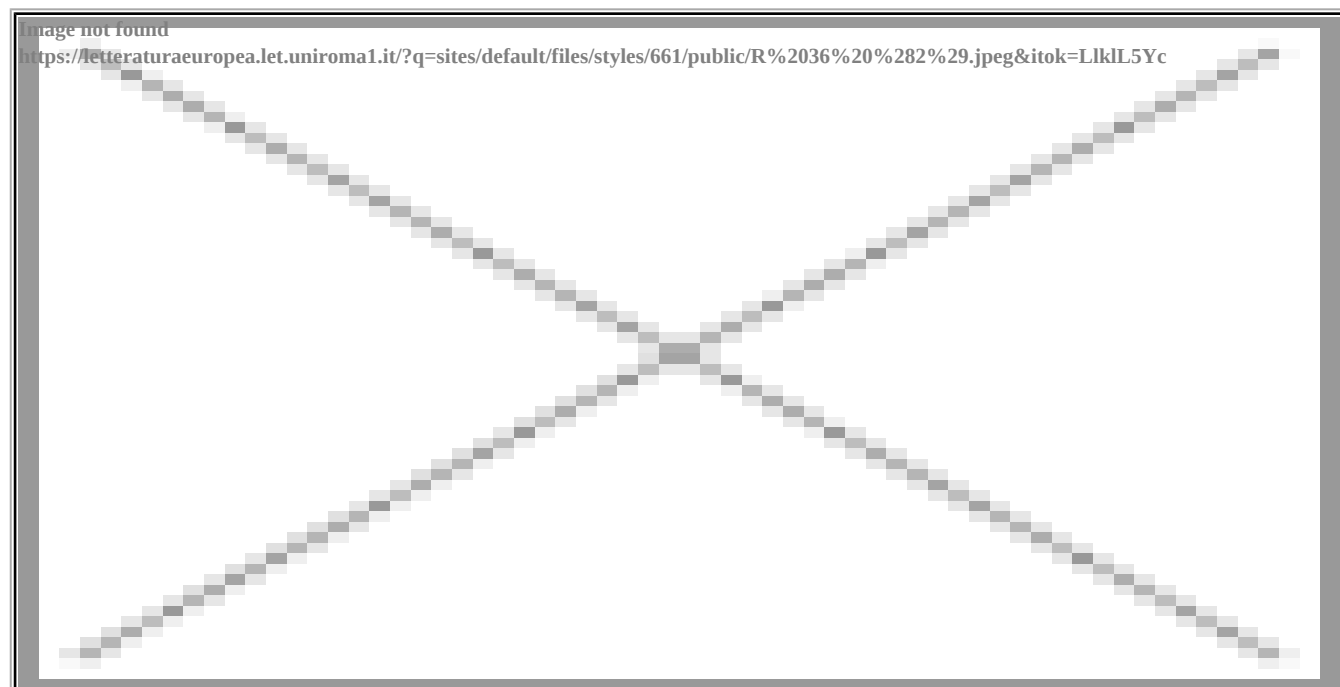
Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Estat ai com om esperdutz > Tradizione manoscritta > CANZONIERE R (36)

CANZONIERE R (36)

- letto 573 volte

Edizione diplomatica



Estat ay com hom esp(er)dut per amors e mon len **.p. es
panhol.**[1]

gatie. mays eram soy reconogutz. que fayt auia folatie. ca

totz era de saluatie. car mera de chant recrezutz. e on pus

nestera mutz. mays feyra de mon dampnatie.

[1] Componimento di Bernart de Ventadorn ma qui attribuito a Peire Espaignol.

image not found

<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%2036%20%283%29.jpeg&itok=WL-8m3Gn>

Atal dona m?era rendutz. canç nom amet de coratie. e soi
ma tart a p(er)seubutz. car trop nay fag lonc badatie. no se
gra may so uiatie. a cuy queu uulhatz seray drutz. e man-
daray p(er) tot salutz. et auray mays cor uolatie. Truans uu-
elh esser p(er) samor. car de leys coue capre(n)da. p(er)o noy a do(m)ne-
ador q(ue) mens de mi si e(n)te(n)da. m(a)ys bel mes cap lieys co(n)te(n)da
cautra nam pus bele milhor. q(uem) ual emaiudem secor. em fay
de samor eme(n)da.

image not found

<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%2036%20%284%29.jpeg&itok=IPD8uHCF>

Aquestam fay aitan donor. sil play
ca sa mercem prenda. mielhs mira ca lunh aymador. els bes
q(uem) fara nom ue(n)da. no(m)z fassa far lo(n)gatenda. car lonc t(er)me mi
fa paor. ca(n)c no uim maluat donador. cab lo(n)c respieg nos
defenda. **Ma** dona fo al comessar. pros e de bela co(m)panh(a)
p(er) so la dey yeu may amar. q(ue) sim fos fera e estranha. bes ta(n)h
q(ue) dona sa franha. uas seluy q(ue) a cor damar. es fa son amic
preyar. dreytz es camic li sofranha.

image not found

<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%2036%20%285%29.jpeg&itok=V6NPrEk0>

Donuey may pesse(m)z

denianar. lauzengiers q(ue) dieus co(n)tranha. cayta(n) co(m) hom lur
 pot emblar. de ioi aitan e(n) gaza(n)ha. ab sol cus de nos. nos
 planha. pueys poyra nostramor durar. e cant er locx uu-
 elham parlar. e can non er locx remanha. **Dieu** lau
 encara say chantar. mal grat naya na dos esgar. e sels
 cap leys sa companha.

- letto 413 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

.p. espanhol.	P. Espanhol.
I	I
Estat ay com hom esp(er)dut per amors e mon len gatie. mays eram soy reconogutz. que fayt auia folatie. ca totz era de saluatie. car mera de chant recrezutz. e on pus nestera mutz. mays feyra de mon dampnatie.	Estat ay com hom esperdut per amors e mon lengatie, mays era·m soy reconogutz que fayt avia folatie; c?a totz era de salvatie, car m?era de chant recrezutz; e on pus n?estera mutz, mays feyra de mon dampnatie.
II	II
Atal dona m?era rendutz. canç nom amet de coratie. e soi ma tart a p(er)seubutz. car trop nay fag lonc badatie. no se gra may so uiatie. a cuy queu uulhatz seray drutz. e man- daray p(er) tot salut. et auray mays cor uolatie.	A tal dona m?era rendutz c?anc no·m amet de coratie, e soi m?a tart aperseubutz, car trop n?ay fag lonc badatie no segra may so viatie: a cuy qu?eu vulhatz, seray drutz, e mandaray per tot salut et auray mays cor volatie.
III	III

Truans uu- elh esser p(er) samor. car de leys coue capre(n)da. p(er)o noy a do(m)ne- ador q(ue) mens de mi si e(n)te(n)da. m(a)ys bel mes cap lieys co(n)te(n)da cautra nam pus bele melhor. q(ue)m ual emaiudem secor. em fay de samor eme(n)da.	Truans vuelh esser per s?amor, car de leys cove c?aprenda pero no y a domneador que mens de mi s?i entenda. Mays bel m?es c?ap lieys contenda, c?autra n?am, pus bel?e melhor, que·m val e m?aiud?e·m secor e·m fay de s?amor emenda.
IV	IV
Aquestam fay aitan donor. sil play ca sa mercem prenda. mielhs mira ca lunh aymador. els bes q(ue)m fara nom ue(n)da. no(m)z fassa far lo(n)gatenda. car lonc t(er)me mi fa paor. ca(n)c no uim maluat donador. cab lo(n)c respieg nos defenda.	Aquesta·m fay aitan d?onor, si·l play c?a sa merce·m prenda; mielhs mira c?a lunh aymador e·ls bes que·m fara, no m venda no·mz fassa far long?atenda, car lonc terme mi fa paor, c?anc no vi·m malvat donador c?ab lonc respieg no·s defenda.
V	V
Ma dona fo al comessar. pros e de bela co(m)panh(a) p(er) so la dey yeu may amar. q(ue) sim fos fera e estranha. bes ta(n)h q(ue) dona sa franha. uas seluy q(ue) a cor damar. es fa son amic preyar. dreytz es camic li sofranha.	Ma dona fo al comessar pros?e de bela companha; per so la dey yeu may amar que si·m fos fera e estranha; bes tanh que dona s?afranha vas seluy que a cor d?amar. E·s fa son amic preyar, dreytz es c?amic li sofranha.
VI	VI
Donuey may pesse(m)z denianar. lauzengiers q(ue) dieus co(n)tranha. cayta(n) co(m) hom lur pot emblar. de ioi aitan e(n) gazanha. ab sol cus de nos. nos planha. pueys poyra nostramor durar. e cant er locx uu- elham parlar. e can non er locx remanha.	Don vey may pessemz d?enianar lauzengiers, que Dieus contranha, c?aytan com hom lur pot emblar de ioi aitan en gazanha. Ab sol c?us de nos no·s planha! Pueys poyra nostr?amor durar, e cant er locx, vuelham parlar, e can non er locx, remanha.
VII	VII

Dieu lau
encara say chantar. mal grat naya na dos esgar. e sels
cap leys sa companha.

Dieu lau encara say chantar,
mal grat n?aya na Dos Esgar
e sels c?ap leys s?acompanha.

- letto 343 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%2036.jpeg&itok=T4_Id_K8



- letto 331 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-36-0>